

## La feria del libro 2015 de la K a la Q

De Kafka a don Quijote pasando por Modiano, Naumaquia, Poema y Podemos

JAVIER RODRÍGUEZ MARCOS | 12 JUN 2015 - 00:01 CEST

Archivado en: Franz Kafka Annie Ernaux Patrick Modiano Hanif Kureishi El Quijote Per Olov Enquist Agota Kristof Feria libro Madrid Libros



Una "poeta de servicio" en mitad de la Feria del Libro de Madrid. / SAMUEL SÁNCHEZ

**KAFKA.** Escritor kafkiano que no sabía que lo era. // Autor checo de lengua alemana que **hace 100 años** publicó un relato que contiene el despertar más famoso de la historia de la literatura (con permiso de la bella durmiente). Alianza, Akal, Espasa, Catedral, Navona y Nórdica, entre otros, tienen sus propias ediciones. Durante décadas ese relato fue conocido como "La metamorfosis", pero el responsable de sus obras completas en castellano, Jordi Llovet, **insiste** en subsanar lo que considera un error y propone "La transformación". Hay quien dice que mejor no tocarlo porque es cuestión de costumbre. Si lo es, será también cuestión de tiempo. En España a Nietzsche se le llamaba antiguamente Federico.

**KRISTOF, Agota.** Escritora y analfabeta. A explicar esa paradoja dedicó **un libro estupendo**

que publicó en España Obelisco y hace poco recuperó **Alpha Decay**. Nació en Hungría y **escribía** en francés. En ese idioma publicó su gran trilogía, **Claus y Lucas** (El Aleph).

**KUREISHI.** "A un escritor lo adoran los desconocidos y lo odia su familia", dice uno de los personajes de **La última palabra** (Anagrama), la novela más reciente de **Hanif Kureishi**, una comedia solo aparentemente ligera protagonizada por un escritor de origen indio que **se parece** sobremanera a V. S. Naipaul, al que odia parte de su familia y adoran los desconocidos y del que Debate acaba de publicar **Una zona de oscuridad. El descubrimiento de la India**.

**LECTOR.** Durante la feria del libro, inscripción en la puerta del servicio de caballeros. // Versión pretenciosa de comprador. // En español de España: "e-reader".

**LECTURA.** Ejercicio que recomiendan incluso aquellos que no lo practican. Lo mismo pasa con los documentales de La 2.

**LITERATURA.** Tema de conversación al que recurren los escritores cuando ya se lo han dicho todo sobre adelantos, tiradas, colas para firmar y libros vendidos. // A veces aparece en algunos libros.

**MACHADO, Libros.** Sello galardonado este año con el **premio nacional** a la mejor labor editorial cultural. El adjetivo es importante porque, igual que no todo el que pinta es un artista, no vale con editar para hacer cultura. A veces, ni para hacer edición. **Antonio Machado Libros** cumple las bases de sobra.

**MAPA (de las lenguas).** Iniciativa de los sellos Literatura Random House y Alfaguara (ahora propiedad del **mismo dueño**) para difundir en España autores latinoamericanos de cierto éxito en su país pero de escaso eco a este lado del Atlántico. Drástico pero realista, el editor **Claudio López Lamadrid** dijo en la **presentación** que aquí "la literatura latinoamericana no interesa nada" pese a que se publica mucha. En el mismo acto, el mexicano **Pablo Raphael** dio con la metáfora feliz: "los puentes están tendidos; ahora se trata de cruzarlos".

**MICRÓFONO (de la feria).** Cada día a las 12 alguien lanza su discurso por megafonía. El citado Pablo Raphael dijo el miércoles después de la tormenta: “Leer es mirar con atención las cosas que suceden en el texto, pero también afuera de él. Puedes leer lo que te rodea, leer ese otro paisaje de árboles que se abren y caen castigados por los dioses y la manera en que el día, como este, se nubló”. Este año también ocuparon esa tribuna autores, editores y lectores como Belén Gopegui, José Luis Pardo, Mercedes Cebrián, Constantino Bértolo, Milagros del Corral, Jordi Doce o Almudena Grandes.

**MODIANO, Patrick.** Escritor francés ganador del último **Nobel de literatura**. En España ha peregrinado por varias editoriales –Alfaguara, Debate, Seix Barral, Pre-Textos, Cabaret Voltaire- pero mucha gente lo descubrió cuando lo publicó Anagrama. Una de las mejores **costumbres** de la feria es la mesa redonda organizada por la asociación de traductores. La de este año (domingo 14 a las 20 h) se titula «Traducir a Patrick Modiano: interpretar una partitura» y en ella participarán María Teresa Gallego (una de las traductoras de Modiano al español) y Lourdes Carriedo (profesora de filología francesa en la Universidad Complutense). La moderadora será Isabel García Adánez (secretaria general de **ACE Traductores** y conocida por su versión de *La montaña mágica*, de Thomas Mann).

**NAUMAQUIA.** Combate naval que como espectáculo se daba entre los antiguos romanos en un estanque o lago (*DRAE*). Celebrarlos en El Retiro fue una de las **propuestas electorales** de Antonio Miguel Carmona, candidato del PSOE a la alcaldía de Madrid. Fue la gran contribución por la izquierda al enriquecimiento (lícito) del vocabulario de los madrileños. Por la derecha, lo fue la palabra **soviet**.

**NOCHE.** Per Olov Enquist es un escritor sueco que este curso ha publicado en España **uno de los grandes libros de memorias** de la literatura europea: *Otra vida* (Destino). Justo ahora se acaba de estrenar en Madrid (Sala Nave 73) el **montaje de José Carlos Plaza** de la obra que lo hizo mundialmente famoso, *La noche de las trébedas*, publicada en 2007 por **Nórdica** en un tomo junto a la *Comedia onírica* de August Strindberg. La convivencia tiene todo el sentido porque el protagonista de la explosiva pieza de Enquist no es otro que el inflamable Strindberg.

**NOMBRE.** “El nombre es también / El modo como llamas”, escribió el poeta portugués **Daniel Faria** en su libro *Explicación de los árboles y de otros animales*. Hace poco lo publicó la editorial **Sígueme** (caseta 311) en edición bilingüe a cargo de Luis María Marina. Faria murió en 1999 con 28 años.

**NOVELA.** Género literario que lleva en **coma inducido** desde que nació.

**OTRA.** *La otra hija* es el título del libro que la francesa Annie Ernaux publicó en su país hace cuatro años y que la **editorial KRK** publicó en España hace unos meses en traducción de Francisca Romeral Rosel. Campeona europea de la autoficción antes incluso de que existiese la famosa etiqueta, Ernaux ha pasado ya por tantas editoriales españolas que bien podría ser la próxima Modiano. Méritos tiene. Basta con leer *La otra hija* o la descarnada *El acontecimiento* (Tusquets, 2001), un libro escrito a **cuchilladas**.

**POEMA.** “Tú me das el tema / yo escribo el poema”, decía el cartel de una muchacha instalada en medio de la feria con una mesa y una máquina de escribir. Así se explica en su web **momentoverso.com**: “Somos dos hermanos, Tania y Alejandro, que surcamos los espacios públicos con nuestra máquina de escribir. Cuando algún valiente se acerca, nos dice un tema y nosotros le escribimos un poema único, personal y espontáneo. Una vez terminado se lo recitamos y nos remunera de la manera que cree, siente o puede”.

**PODEMOS.** **Subgénero** literario. // En español de España: “Yes We Can”.

**PSEUDÓNIMO.** Nombre que antes se usaba para ocultar el propio y que ahora se usa para subrayarlo, de ahí que ya desde las solapas y cubiertas de sus libros se anuncie que Robert **Galbraith**, Benjamin **Black** y Álvaro **Abad** son respectivamente, J.K. Rowling, John Banville y Gonzalo Torné.

‘**QUIJOTE**’. Novela **escrita** por Francisco Rico y **traducida** por Andrés Trapiello.

.....

(Antecedentes: La Feria del Libro de Madrid de la A a la Z en **2014**, **2013** y **2012**)